

Método mahayana para obtener logros:

## **Sadhana de La inseparabilidad del maestro espiritual y de Avalokitesvara fuente de todos los logros poderosos**

*Compuesta por S.S. el XIV Dalái Lama*

### **PRELIMINARES**

#### **Refugio**

NAMO GURUBHYA	<b>Me refugio en los maestros espirituales.</b>	
NAMO BUDDHAYA	<b>Me refugio en el Buda.</b>	
NAMO DHARMAYA	<b>Me refugio en el Dharma.</b>	
NAMO SANGHAYA	<b>Me refugio en la Sangha.</b>	<b>(x3)</b>

#### **Bodichita**

SANG GYÄ CHÖ TANG TSOG KYI CHOG NAM LA

**Busco refugio hasta que esté iluminado**

CHANG CHUP PAR TU DAG NI KYAP SU CHI

**en el Buda, en el Dharma y en la Asamblea Suprema.**

DAG KI JIN SOG GYI PÄ SÖ NAM KYI

**Que por mi práctica de la generosidad y las demás perfecciones,**

DRO LA PEN CHIR SANG GYÄ DRUP PAR SHOG

**pueda llegar a ser un buda para beneficiar a todos los seres. (x3)**

#### **Los cuatro pensamientos inconmensurables**

SEM CHEN TAM CHÄ DE WA TANG DE WÄ GYU DANG DEN PAR GYUR CHIG

**Que todos los seres tengan la felicidad y sus causas.**

SEM CHEN TAM CHÄ DUG NGEL DANG DUG NGEL GYI GYU TANG DREL WAR GYUR CHIG

**Que todos los seres estén libres del sufrimiento y de sus causas.**

SEM CHEN TAM CHÄ DUG NGEL ME PAI DE WA DANG MI DREL WAR GYUR CHIG

**Que ningún ser se aleje de la felicidad que está libre de sufrimiento.**

SEM CHEN TAM CHÄ NYE RING CHAG DANG NYI TANG DREL WÄ TANG NYOM LA NÄ PAR GYUR CHIG

**Que todos los seres permanezcan en la ecuanimidad, libres del apego hacia los amigos y del odio hacia los enemigos. (x3)**

## LA PRÁCTICA

### Purificación

TAM CHÄ DÜ NI SA SHI TAG

**Que en todo lugar la tierra sea pura,**

SEG MA LA SOG ME PA DANG

**libre de asperezas como guijarros,**

LAG TIL TAR NYAM PE DUR YÄ

**que sea de la naturaleza del lapislázuli**

RANG SHIN SAM POR NÄ GYUR CHIG

**y tan suave como la palma de la mano.**

LHA TANG MI YI CHÖ PÄ DZÄ

**Que las ofrendas humanas y divinas,**

NGÖ SU SHAM TANG YI KYI DRÜL

**las realmente dispuestas y las creadas mentalmente,**

KÜN SANG CHÖ TRIN LA NA ME

**nubes de las mejores ofrendas de Samantabhadra,**

NAM KÄ KAM KÜN KYAP GYUR CHIG

**colmen todo el espacio.**

### Mantra de las nubes de ofrecimientos

OM NAMO BHAGAVATE VAJRA SARA PRA MAR DA NE TATHAGATAYA ARHATE  
SAMYAK SAM BUDDHAYA TADYA THA OM VAJRE VAJRE MAHA VAJRE MAHA  
TEDZA VAJRE MAHA VIDYA VAJRE MAHA BODHICITTA VAJRE MAHA BODHI  
MANDO PA SAM KRAMA NA VAJRE SARVA KARMA AVARA NA VISHO DHANA  
VAJRE SVA HA (x3)

### Oración del Poder de la verdad

Por el poder de la verdad de las Tres Joyas de refugio,  
por la firme inspiración de todos los budas y bodisatvas,  
por el poder de los budas que han completado su acumulación de mérito y sabiduría,  
y por el poder de la vacuidad, inconcebible y pura,  
que todas estas ofrendas se transformen en la naturaleza real de la vacuidad.

### Visualización

En el espacio del gran gozo espontáneo del dharmakaya,  
en medio de nubes hinchidas de magníficas ofrendas,

sobre un brillante trono de joyas apoyado sobre ocho leones de las nieves,  
en un asiento compuesto por un loto, el sol y la luna,  
está sentado el supremo Avalokiteshvara, gran tesoro de compasión,  
que adopta la forma de un monje con hábitos de color azafrán.

Maestro Vajradhara, bondadoso de las tres maneras, santo Lobsang Tenzin Gyatso,  
con aspecto resplandeciente y sereno y una radiante sonrisa,  
con la mano derecha a la altura del corazón representas el gesto de expandir el dharma y  
con ella sostienes el tallo de un loto blanco en el cual se apoyan un libro y una espada.  
Con la mano izquierda descansando en postura de meditación sujetas una rueda de mil  
radios.

Vistes los tres hábitos de un monje y el sombrero dorado y puntiagudo de un pandit te  
corona..

Tus agregados, esferas sensoriales, sentidos, objetos y miembros  
son un mandala completo con los cinco budas y sus consortes,  
bodisatvas masculinos y femeninos y protectores airados.  
Rodeado por un halo de cinco colores brillantes,  
mi maestro está sentado en la postura del vajra completo e  
irradia una nube de autoemanaciones para subyugar la mente de todos los seres.

En su corazón está sentado Avalokiteshvara, el ser de sabiduría,  
con una cara y cuatro brazos. Tiene las dos manos superiores juntas y  
las dos inferiores sujeta un rosario de cristal y un loto blanco.  
Está adornado con ornamentos de joyas y vestidos celestiales.  
Su hombro derecho está cubierto por una piel de antílope y  
está sentado con las piernas cruzadas sobre una luna de plata y un loto.  
La sílaba blanca HRIH, el ser de concentración en su corazón,  
emite luz de colores brillantes en las diez direcciones.

En la frente de mi maestro hay una OM blanca, en su garganta una AH roja y  
en su corazón una HUM azul, de la que se irradian numerosos rayos de luz en todas las  
direcciones que invitan a las Tres Joyas de refugio a que se disuelvan en él,  
con lo cual se transforma en la esencia conjunta de los objetos de refugio.

## **ORACIÓN DE LAS SIETE RAMAS**

### **Postración**

Tu cuerpo liberador está totalmente adornado con todos los signos de un buda;  
tu melodiosa habla, completa con las sesenta cadencias, fluye sin titubeos;

tu mente vasta y profunda, llena de sabiduría y compasión, está más allá de toda concepción.

Me postro ante la rueda de estos tres adornos secretos de tu cuerpo, habla y mente.

## **Ofrecimientos**

Las ofrendas materiales mías y de los demás,  
objetos reales y visualizados,  
el cuerpo, la riqueza y todas las virtudes acumuladas en los tres tiempos  
te los ofrezco sobre un mar de ofrendas visualizadas como ofrecimientos de  
Samantabhadra.

## **Confesión**

Con la mente agobiada por la sofocante oscuridad de la ignorancia,  
he cometido muchas acciones en contra de la razón y de los votos.  
Con un profundo sentimiento de arrepentimiento, prometo no repetir ninguno  
de los errores que he cometido en el pasado y los confieso todos sin reservas.

## **Regocijo**

Desde lo más hondo de mi corazón, me alegro  
de las acciones iluminadas de los maestros sublimes  
y de las acciones virtuosas del pasado, presente y futuro realizadas por mí, por los demás  
y por los seres comunes y supremos de las tres tradiciones sagradas.

## **Petición**

Te ruego que despiertes a todos los seres del sueño  
de las manchas comunes e instintivas con la música divina de la verdad pura del dharma,  
que resuena, con la melodía de profundidad y paz,  
de acuerdo con las disposiciones de tus distintos discípulos.

## **Súplica**

Te suplico que coloques firmemente los pies sobre el trono vajra indestructible  
en el estado indisoluble de E-WAM  
hasta que todos los seres con mente oscurecida obtengan la respiración tranquila de la  
alegría en el estado del logro final,  
libres de los extremos de lo mundano o de la liberación del nirvana.

## **Dedicación**

Dedico todas mis acciones virtuosas de los tres tiempos  
para recibir el cuidado continuado de un maestro  
y lograr el total despertar a fin de beneficiar a los demás  
por haber logrado lo que pido en mis oraciones, la acción suprema de Samantabhadra.

## **Ofrecimiento del mandala**

SA SHI PÖ KYI CHUG SHING ME TOG TRAM

**Esta base, ungida con perfume, cubierta de flores,**

RI RAP LING SHI NYI DÄ GYEN PA DI

**adornada con el monte Meru, los cuatro continentes, el sol y la luna,**

SANG GYÄ SHING DU MIG TE ÜL WAR GYI

**la imagino como un campo de buda y la ofrezco.**

DRO KÜN NAM TAG SHING LA CHÖ PAR SHOG

**¡Que todos los seres disfruten de esta tierra pura!**

DAG SHEN LÜ NGAG YI SUM LONG CHÖ TÛ SUM GE TSOG TANG

**Este ofrecimiento de un precioso mandala enjoyado,**

**junto con otras ofrendas puras y las riquezas**

RIN CHEN MANDALA SANG PO KÜN SANG CHÖ PÄ TSOG TANG CHÄ

**y virtudes acumuladas durante los tres tiempos con nuestro cuerpo, habla y mente**

LO YI LANG NÄ LA MA YI TAM KÖN CHOG SUM LA BÜL

**con fe inquebrantable las ofrezco a mis maestros, yidams y a las Tres Joyas  
preciosas.**

TUG JEI WANG KI SHE NÄ DAG LA CHIN GYI LAP TU SÖL

**Aceptadlas con vuestra ilimitada compasión y enviadme olas de vuestra fuerza  
inspiradora.**

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI

## **Bendición del maestro**

De la HRIH en el corazón de Avalokiteshvara,

que está sentado en el corazón de mi venerable maestro,

fluyen ríos de néctar y rayos de cinco colores

que penetran a través de mi coronilla y eliminan todos los oscurecimientos, dotándome de  
los poderosos logros comunes y exclusivos.

## **Recitación del mantra de su santidad el Dalai Lama**

OM AH GURU VAJRADHARA BHATṬARAKA MAÑJUŚHRI VAGINDRA SUMATI  
JÑANA SHASANA DHARA SAMUDRA ŚHRI BHADRA SARVA SIDDHI HUM HUM

### **Oración del camino gradual**

Concédeme tus bendiciones para consagrarme a mi maestro con los pensamientos y acciones más puros,  
en la confianza de que tú, santo maestro compasivo,  
eres la base del gozo temporal y eterno, ya que aclaras el camino verdadero libre de todo engaño y encarnas la totalidad de los refugios.

Concédeme tus bendiciones para vivir el dharma sin distraerme con las preocupaciones ilusorias de esta vida,  
ya que sé muy bien que estas libertades y dones no los superan ni los incontables tesoros de inmensas riquezas y que, una vez lograda, esta forma preciosa no dura,  
porque puede ser destruida fácilmente en cualquier momento.

Concédeme tus bendiciones para dejar las acciones negativas y llevar a cabo acciones virtuosas, siendo siempre consciente de las causas y efectos de las acciones bondadosas y dañinas,  
a la vez que venero a las Joyas preciosas como la fuente última de refugio y la protección más segura ante los miedos insoportables a los estados de renacimiento desafortunados.

Concédeme tus bendiciones para practicar los tres adiestramientos superiores motivado por una renuncia firme obtenida por entender claramente que incluso la prosperidad del señor de los devas no es más que un engaño, como un canto de sirena.

Concédeme tus bendiciones para dominar la inmensidad de prácticas y cultivar enseguida la suprema motivación del despertar al reflexionar sobre los problemas de todos los seres madres que me han alimentado bondadosamente desde tiempo sin principio y que están ahora atrapadas en alguno de los extremos de la rueda de sufrimiento o de la liberación del nirvana.

Concédeme tus bendiciones para generar el yoga que combina la calma mental con la visión superior

en la que los cien mil esplendores de la vacuidad, libres por siempre de los dos extremos, se reflejan sin obstrucción en el espejo claro de la meditación inmutable.

Concédeme tus bendiciones para cumplir con compromiso estricto todos los votos y promesas que forman la raíz de los logros poderosos, al entrar en el portal del tantra extremadamente profundo por la bondad de mi experto maestro.

Concédeme tus bendiciones para alcanzar en esta vida el gran sello gozoso de la unión del cuerpo y la sabiduría al cortar completamente toda mi energía creadora de karma con la afilada espada de la sabiduría del gozo y la vacuidad no duales.

### **Disolución del maestro espiritual**

Habiéndole rogado de este modo, mi supremo maestro desciende con gozo a través de mi coronilla y se disuelve en el punto indestructible en el centro de mi corazón de ocho pétalos donde ahora mi maestro aparece de nuevo sobre una luna y un loto. En su corazón está sentado Avalokiteshvara; en su corazón está la letra HRIH rodeada por el rosario del mantra de las seis sílabas, fuente de la que fluyen ríos de néctar que eliminan todos los obstáculos y enfermedades y aumentan mi conocimiento de las enseñanzas de las escrituras y la experiencia de Buda. Así recibo todas las bendiciones de los victoriosos y sus hijos. De nuevo se irradian rayos de luz para eliminar los defectos de todos los seres y de su entorno. De esta forma logro el estado yóguico supremo, transformando todas las apariencias, sonidos y pensamientos en las tres caminos secretos de los supremos.

### **Recitación del mantra de Avalokiteshvara**

OM MANI PADME HUM

*Recita el mantra tantas veces como puedas*

Al terminar recita una vez el mantra de cien sílabas de Vajrasattva.

OM VAJRASATTVA SAMAYA MANUPALAYA VAJRASATTVA TENOPATISHTA DRIDHO  
ME BHAWA SUTOKAYO ME BHAWA SUPOKAYO ME BHAWA ANURAKTO ME  
BHAWA SARVA SIDDHIM ME PRAYACHA SARVA KARMA SUTSA ME TSITAM

SHRIYAM KURU HUM HA HA HA HA HO BHAGAVAN SARVA TATHAGATA VAJRA MA  
ME MUNTSVA VAJRA BHAWA MAHA SAMAYA SATTVA AH HUM PÄ

## **Dedicación**

En el glorioso resplandor de cien mil luces de la joven luna de la práctica virtuosa,  
del jardín de jazmines azules del método de la verdad de la mente del tesoro victorioso,  
que las semillas de la explicación y el logro germinen y florezcan en esta tierra inmensa  
y que lo propicio resultante lo embellezca todo hasta el límite del universo.

Por volar muy por encima de los tres reinos,  
que el gran estandarte enojado del gobierno religioso y laico,  
cargado con millones de virtudes y logros perfectos, no desaparezca  
y que se derrame una lluvia de innumerables deseos de beneficiar y de gozo.

Expulsado muy lejos el oscuro peso de la degeneración de esta era  
de toda la extensión de la tierra –un zafiro sostenido por una doncella celestial–,  
que todas las criaturas se colmen de alegría espontánea y que disfruten  
del brillo significativo que abarca la felicidad y el gozo.

En resumen, Protector, por el poder de tu afectuoso cuidado  
que nunca en todas mis vidas me separe de ti.  
Que continúe directamente con facilidad más allá del esfuerzo  
hasta la gran ciudad de la unificación, el estado cósmico todopoderoso.

## **Conclusión**

Por el poder de la inmaculada compasión de los victoriosos y sus hijos  
que todo lo adverso desaparezca por siempre del universo,  
que todos los presagios favorables se vuelvan cada vez más auspiciosos  
y que todo lo que sea virtuoso en el círculo de esta existencia o en la liberación del  
nirvana florezca y crezca cada vez más brillante como la luna creciente.

## **Créditos:**

Compuesta por el monje Ngawang Lobsang Tenzin Gyatso, que conserva el título de sostenedor  
del loto blanco (Avalokiteshvara).

Traducido al inglés por Sherpa Tulku and B.C. Beresford, Dharamsala, enero 1975.

Traducido al español por Teresa Vega, junio 2000. Corregido por V. Nerea Basurto, septiembre  
2011.

Formateada por V.Tenzin Chöky en 2020 con ocasión del 85 aniversario de SSDL. Excepto para  
algunas oraciones se ha eliminado la fonética tibetana.